



К. А. МАКСИМОВИЧ

**ПАНДЕКТЫ
НИКОНА ЧЕРНОГОРЦА**

**в древнерусском переводе XII века
(юридические тексты)**



STUDIA PHILOLOGICA

ББК 67.3в6
М 17

Издание осуществлено при финансовой поддержке
Российского гуманитарного научного фонда
(РГНФ)

проект 98-04-16071

Максимович К. А.

М 17 Пандекты Никона Черногорца в древнерусском
переводе XII века (юридические тексты). — М.:
«Языки русской культуры», 1998. — 592 с.

ISBN 5-7859-0069-6

Книга является монографическим изданием всех юридических текстов, сохранившихся в древнерусском переводе, одного из важнейших памятников византийской книжности — «Пандектов Никона Черногорца». Издание предпринимается впервые и удовлетворяет всем требованиям научно-критической эдиционной практики. Текст древнерусского перевода, издаваемый по одиннадцати древнейшим спискам, сопровождается параллельным греческим оригиналом по трем спискам. Издание снабжено славяно-греческим и греко-славянским указателями терминов.

Книга предоставляет лингвистам и историкам новый источник сведений о юридическом языке и терминологии древней Руси. Ее издание послужит вкладом в изучение рецепции византийского права на Руси.

ББК 67.3в6+80.9

Except the Publishing House (fax: 095 246-20-20, E-mail: lrc@koshelev.msk.su) the Danish bookseller firm G·E·C GAD (fax: 45 86 20 9102, E-mail: slavie@gad.dk) has an exclusive right on selling this book outside Russia.

Право на продажу этой книги за пределами России, кроме издательства «Языки русской культуры», имеет только датская книготорговая фирма G·E·C GAD.

ISBN 5-7859-0069-6



9 785785 900691 >

© К. А. Максимович, 1998

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие	VII–XIV
Тексты	1–470
Приложение I. Юридические термины «Пандектов» Никона Черногорца. Греческо-славянский словоуказатель	471–524
Приложение II. Юридические термины «Пандектов» Никона Черногорца. Славяно-греческий словоуказатель	525–557
Приложение III. INDEX IURIDICUS	559–572
Литература	573–574

Условные знаки

Для основного текста:

- + — соответствует знаку + рукописи для обозначения вставленного текста;
- < > — обозначают текст, вставленный издателем для пояснения непонятных форм (как правило, при раскрытии сокращений под титлами);
- [] — обозначают текст, повторяющийся в рукописи по ошибке писца;
- {...} — обозначают текст, стертый в рукописи рукой писца или правщика; при этом количество точек соответствует числу стертых букв.

Для разночтений из критического аппарата:

-] — отделяет текст основного списка от разночтений к этому месту по вспомогательным спискам;
- om. — обозначает текст основного списка, пропущенный во вспомогательном списке;
- add. — обозначает текст, добавленный во вспомогательном списке по сравнению с текстом основного списка.

Датировка текста основного списка по страницам издания:

- с. 1–4, 6–102, 106–241.3, 243.6–298.5: XIII в. ~ XII в.
- с. 5–6, 102–105, 241.4–243.5, 298.5–427, 434–470: XIV в. ~ XII в.
- с. 428–433: XVI в. ~ XII в.

При подготовке издания неоценимую помощь оказали доктор исторических наук И. С. Чичуров (Институт рос-

сийской истории РАН), доктор Людвиг Бургман и доктор Андреас Шминк (Макс-Планк-Институт истории европейского права, Франкфурт-на-Майне, ФРГ), проф. Спирос Троянос (Афинский университет, Греция). Особую признательность следует выразить историку церкви М. Кольбахеру (ФРГ), который сообщил нам ряд ценных сведений о греческой рукописной традиции «Пандектов» Никона. Теплых слов благодарности заслуживают также зав. отделом рукописей Ярославского Государственного музея заповедника Н. Н. Тупицина, зав. отделом рукописей ГИМ Е. И. Серебрякова, сотрудники Российской Национальной Библиотеки в Санкт-Петербурге, без деятельного участия которых доступ к рукописям был бы весьма затруднителен.

Рекомендуемое сокращение при ссылках на издание:
Никон. Панд. (юр.).

ТЕКСТЫ

II. (3 с 22) — В — ПРѢДЪЛОЖЕНІЕ книгъ — В ·
 тълкованиа заповѣдѣи Гнѣ · имѣиа въскорѣ всѣ разоумѣ
 книгамъ · яко ѿ того юже не разоумѣти намъ бж̄ствьныхъ
 писанин · въпадаемъ въ сѣти дивола · и пагоубѣ
 5 предаемъ са · и яко паче разоума бж̄ствьныхъ писанин ·
 ѿреченыхъ дѣланин · послушающе · и покарюще са ·
 нѣкыхъ непъщевалниин послушаниемъ ѿсѣчениемъ хотѣниимъ 3d
 диволоу · и моучащи[щи]хъ на соудници подобать са ·

1:В] om. Ч; словѣ В ПЯРСПн; В secundum om. ЧПЯРСПн
 2:тълкованиа] толькованье ПЯРС; заповѣдѣи] заповѣди С,
 и add. П, Гнѣ] ГСНА С, имѣиа] и add. П 3:книгамъ] и
 add. ЧЯРСПн, бж̄ствьныхъ] бж̄ствьныхъ П 4:въпадаемъ]
 впадемъ С 5:и om. ПЯРСПн; далее om. Пн
 6:послушающе] послушающи ПЯр, покарюще] покарющи
 П, покарюще ЯРС 7:послушаниемъ] и add. С, хотѣниимъ]
 хотѣниин ПЯРС 8:и om. С, моучащи[щи]хъ] мучащихъ ЧЯРС,
 мученыхъ П

II. (L 8v) Λόγος β'. Προοίμιον τῆς βίβλου τῶν
 ἐρμηνειῶν τῶν θεῶν ἐντολῶν τοῦ κυρίου, ἔχον ἐν
 ἐπιτομῇ τὴν ὅλην πραγματείαν τοῦ βιβλίου· καὶ ὅτι ἐκ
 τοῦ ἀγνοεῖν ἡμᾶς τὰς θείας γραφὰς ἐπιπίπτομεν εἰς τὰς
 5 παγίδας τοῦ διαβόλου, καὶ τῇ ἀπωλείᾳ παραδιδόμεθα· καὶ
 ὅτι οἱ παρὰ τὸ θέλημα τῶν θεῶν γραφῶν εἰς
 ἀπηγορευμένας πράξεις ὑπακούοντες καὶ ὑποτασσόμενοι
 τισὶ προφάσει ὑπακοῆς· καὶ ἐκκοπῆς θελημάτων τῷ διαβόλῳ
 καὶ τοῖς ἐν πόλεσι θεμίοις παρεϊκίζονται·

не оубѣжать же соуда бжма · и послоушающи · {·} и повелѣвающи · нъ кыже хощеть примти соудъ противоу дѣмниємъ своимъ —

II (10 а 28)

(Trul 32, fragmentum) Также и шести сборъ ω 5 проскоумисании глѣт понеже въ оубѣдание наше приведе · ѡкоже въ Арменииестей странѣ вино юдино на стѣи трапезе приносатъ воды к томѣ не примѣшающе бесквѣрноюу

1:и] ни ПЯРС, и secundum] ни ЧПЯРС 2:кыжде] кыждо ЧЯРС, кыждо П 3:дѣмниємъ] дѣмныємъ ПЯр, своимъ] своимъ ПЯр, ·В· add. Ч 4:О службѣ Орменьстѣи — [Ч 5:проскоумисании] Армьньстѣмъ add. Ч, Армьнистѣмъ add. Яр, проскумиасаньи Армьнистѣмъ П, просюясании Армьньстѣмъ М, проскоурумисанѣи Армьнистѣмъ С; понеже] по неже Яр; въ] оубо М, оп. С; оубѣдание] ведение М; приведе] приде ПМЯРС 6:Армьниестей] Армьньстѣи ЧМ; странѣ] страанѣ П; трапезе] трапезѣ ЯРС 7:приносатъ] приносить С, но add. П; примѣшающе] примѣшають ПЯр, пре- Ч; бесквѣрноюу] бескровную ПМЯР

οἷκ ἐκφεύξονται δὲ τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ οὔτε οἱ ὑπακούοντες, οὔτε οἱ ἐπιτάττοντες, ἀλλ' ἕκαστος μέλλει δοῦναι δίκας κατὰ τὰς αὐτοῦ πράξεις.

II (L проп.; С 12а)

(Trul 32, fragmentum) Ὁμοίως καὶ ἡ ἕκτη σύνοδος 5 περὶ προσκαμιδῆς Ἀρμενίων λέγει, ὅτι· Ἐπειδὴ εἰς γῆσιν ἡμετέραν ἦλθεν, ὡς ἐν τῇ πῶν Ἀρμενίων χώρα οἶνον μόνον ἐν τῇ ἱερᾷ τραπέζῃ προσάγουσιν, ἕδωρ αὐτῶ μὴ μιγνύντες οἱ τὴν ἀναίμακτον

жѣртвоу съврѣшающе · прѣдлагающе великаго цр̄квѣнаго 10b
оучителя Ивана Златоустаго · рекоуще юже ѿ Матѣѣ
еуаѣе ѿ тълкованиѣ[ю] се · Пучто не водоу пить
вѣскрѣсь нъ вино · нъ и юреси лютоѣ ис корене истързам
5 понеже не соутъ мѣции въ таинахъ водоу потрѣбоующе ·
показоум ако възьгда таиньма преда гдѣ вино преда и
югда вѣскрѣсе кромѣ таинъ и простоу трапезоу

[жѣртвоу] службу ПЯРС; прѣдлагающе] прѣдлагають П,
предлагають ЯР; великаго от. М 2:оучителя] въ add. П;
Ивана] Иованнъ П; Златоустаго] Златоустъ П; юже] иже П
3:еуаѣе] от. ПЯРС; еуаньгѣлю Ч; ѿ от. ПЧМЯРС;
тълкованиѣ[ю]] толкованѣ ПЧМЯРС; се от. М; пить] пить
П 4:вѣскрѣсь] вѣскрѣсь МЯРС, воскрѣсно П; нъ gr̄itum от.
П; нъ secundum] не С; и от. ЧМЯРС; лютоѣ] лютоиѣ П;
ис] и П; корене] скорени П, корени ЧЯРС 5:истързам]
вѣстерзам М; не] оубо ПЯРС, бо Ч, от. М 6:показоум]
показаѣ ПМЯРС; ако от. М; таиньма] таины ПМЯРС; преда
gr̄itum] предасть ПЯРС, показа М; преда secundum]
прѣдасть М 7:вѣскрѣсе] воскрѣсь ПМЯРС; трапезоу]
трапезоу ПЯР

θυσίαν ἐπιτελοῦντες, προτιθέμενοι τὸν τῆς Ἑσθλαρίας
διδάσκαλον· Ἰωάννην τὸν Χρυσόστομον, φάσκοντα διὰ τῆς
εἰς τὸ κατὰ Ματθαῖον εὐαγγέλιον ἐρμηνείας ταῦτα·
"Τίνος ἔνεκεν οἶχ ἕδωρ ἔπιεν ἀναστάς, ἀλλ' οἶνον;
Ἄλλην αἴρεσιν πονηρὰν πρόβριζον ἀνασπῶν· ἐπειδὴ γάρ
εἰσὶ τινες ἐν τοῖς μυστηρίοις ἕδατι κεχρημένοι,
δεικνύς, ὅτι καὶ ἤνιχα τὰ μυστήρια παρέδωκεν, οἶνον
παρέδωκε, καὶ ἤνιχα ἀναστάς χωρὶς μυστηρίων καὶ ψιλῆν
τράπεζαν

предложи вина трѣбова ѿ плода бо рече винограда ·
 Виноградъ же вино а не водоу {··ра}ражаютъ мнать
 оучителя възбраняюще водоу въ бѣноую жьртвоу приносити
 нъ нына правовѣрно ѡкрываемъ · иво злѣи юреси ветсѣи
 5 соуши иже въ вина мѣсто · водѹ юдиноу въ обыцюю
 жьртвоу приемлють ѡмѣтаа сии · бл҃гоносивыи моужь
 безаконие таковымъ юреси оучении · ꙗ авла{·}м ако ѿ

[предложи] и add. Пяр; винограда] виноградъ П
 2:Виноградъ] вино градъ П; же] рече add. Пяр;
 {··ра}ражаютъ] ѿ того же add. ПМЯРС, наражаетъ Ч
 3:възбраняюще] възбраняюща ПМЯр, възбраняща 4:нына]
 ны П, нынѣ С; ѡкрываемъ] ѡкрывемъ ПЯРС 5:въ secundum
 от. ПЯРС; обыцюю] быцюю М 6:приемлють] приносить
 ПЯРС; бл҃гоносивыи] б҃гоносивыи ПМЯРС 7:безаконие]
 беззаконное ПМЯРС; таковымъ] таковое и П, -вое ЯРС;
 оучении] ѹченїе ПЧМЯРС; ꙗ от. ПЯРС

παρετίθετο, οἶνον ἐχρήτη ἐκ τοῦ γεννήματος, φησί, τῆς
 ἀμπέλου· ἀμπελος δὲ οἶνον, οὐχ ὕδωρ γεννᾷ" (Jo. Chrys.
 in Mt. hom. 82,2: PG 58, 740 init.). "Ἐκ τούτου τε τὸν
 διδάσκαλον οἶνται ἀνατρέπειν τὴν τοῦ ὕδατος ἐν τῇ
 ἱερᾷ θυσίᾳ προσαγωγῆν. Ὡς ἂν μὴ καὶ ἀπὸ τοῦ νῦν
 κατέχονται τῇ ἀγνοίᾳ, τὴν τοῦ πατρὸς διάνοιαν
 ὀρθοδόξως ἀποκαλύπτωμεν. Τῆς γὰρ ποιηρᾶς τῶν
 ἰδροπαραστατῶν αἱρέσεως παλαιᾶς ὑπαρχούσης, οἱ ἀντὶ
 οἴνου μόνω τῷ ὕδατι (f. 12b) ἐν τῇ ἰδίᾳ θυσίᾳ
 κέχρηται, ἀνασκευάζων οὗτος ὁ θεοφόρος ἀνὴρ τὴν
 παράνομον τῆς τοιαύτης αἱρέσεως διδαχῆν, καὶ δεικνύς,

противления ап̄сльска соуше предаѣннѣ р̄ѣноѣ съчи{··}ни
 слово — понеже питома ц̄ркы · идеже пастырь поставленъ
 быс̄ · власти · водѣ с виномъ смѣшати преда · внегда
 бескверньюю жертвою свершати · яко ѿ ч̄ст̄наго ребра
 5 избавителя нашего · и сп̄са Х̄са · ѿ крове и воды
 животворение всемоу миру излиа са · и гр̄хомъ
 ѿпущенье · и въ всакои же ц̄рки идеже д̄х̄внѣмъ свѣтила
 восимаша · боданыи сии чинъ держимъ есть ·

[противления] и add. ПЯРС 2:съчи{··}ни] счинишь П,
 оучини М, om. П 2:слово] далее проп. в Я текст
 восстанавл. гражд. шрифтом по Ч; питома] и при томъ М;
 ц̄ркы] ц̄рквы П 3:быс̄] есть ПМ 4:бескверньюю]
 безкровнью ПЯР, бесокровеную М; ч̄ст̄наго] простаго П,
 пр̄чстаго ЯРС 5:и om. ПЯРС; крове] крови ПЯРС 7:же
 om. ПМЯРС 8:сии] сыи М; конец канона отсутствует, в.м.
 него следует коммент. самого Никона

ὡς ἐξ ἐναντίας τῆς ἀποστολικῆς ἴενται παραδόσεως, τὸν
 εἰρημένον κατεσκεύασε λόγον. Ἐπεὶ καὶ τῇ κατ' αὐτὸν
 ἐκκλησίᾳ, ἔνθα τὴν ποιμαντικὴν ἐνεχειρίσθη ἡγεμονίαν,
 ὕδωρ οἴνω μίγνυλαι παρέδωκεν, ἡνίκα τὴν ἀναίμακτον
 θυσίαν ἐπιτελεῖσθαι δεήσειεν, τὴν ἐκ τῆς τιμίας
 πλευρᾶς τοῦ λυτρωτοῦ ἡμῶν καὶ σωτῆρος Χριστοῦ τοῦ θεοῦ
 ἐξ αἵματος καὶ ὕδατος κρασιν παραδεικνύς, ἥτις εἰς
 ζωοποίησιν παντὸς τοῦ κόσμου ἐξεχέθη καὶ ἁμαρτιῶν
 ἀπολύτρωσιν. Καὶ κατὰ πάσης δὲ ἐκκλησίας, ἔνθα οἱ
 πνευματικοὶ φωστῆρες ἐξέλαμψαν, ἡ θεόδοτος αὕτη τάξις
 κρατεῖ.

и сиа оубо свѣдѣтельства бжственыхъ писании . ѿ
 многа мало написано быс . яко да не въ множество
 произидеть слово . мвдють бо яко соуть нѣкам
 повелѣннѣмъ . въ время . нѣсть же вола бимъ всегда тако
 5 бывати . якоже и свыше речено юсть . нѣ к немуу еще и
 нѣкымъ приложимъ . иже въ бжственѣмъ писании . в
 послоушании добрѣ свѣдѣтельствуемы —

2:написано] напи, далее пропущены 6 слов С
 3:произидеть] произиде М; слово] есть П; мвдють]
 мвдает ПМЯРС; соуть от. П 4:повелѣннѣмъ] повелѣннаѣ П
 5:юсть] в Я исправл. из бысть; нѣ] и add. П; немуу]
 сему ПМЯР; сему и С; и secundum от. П 6:нѣкымъ] нѣкаѣ
 ПЯР; бжственѣмъ] -номъ МС 7:добрѣ свѣдѣтельствуемы]
 добродѣтельствѣемыхъ ПЯР, добродѣтельствѣемъ С,
 добродетельствуемы М

Καὶ ταύτας οὖν τὰς μαρτυρίας τῶν θείων γραφῶν ἐκ
 πολλῶν ὀλίγαι ἐγράφησαν, ὅπως μὴ εἰς μῆκος παρεκτείνη
 ὁ λόγος. Δεικνύουσι γάρ, ὅτι εἰσὶ τινα ἐπιτάγματα πρὸς
 καιρόν, οὐκ ἦν δὲ θέλημα θεοῦ πάντοτε οὕτως γίνεσθαι,
 καθὼς καὶ ἀνωτέρω εἴρηται. Φέρε δὴ μοι καὶ τινὰς
 προσθήσασθαι τοὺς ἐν τῇ θείᾳ γραφῇ ἐν τῇ ὑπακοῇ καλῶς
 μαρτυρηθέντας.

IV. (20 d 16) — Д — О ПОВИНОВЕНИИ — яко зло юже на пакость съвкоупаение · и лоуче юсть отълоучати са тѣхъ · яко вѣдно юсть безъ осужения постригати женоу и дѣти {···} · имоущихъ · ли инако како разнолично 5 постригати кyxъ · и како подобаетъ всѣхъ тѣхъ принимати въ монастырь · и яко великоу вѣдоу дами приемла · и съпоспѣшъству имѣним ради въходомъ бывати · уресь бжѣствоноу писание · и яко ѡлоученъ бжѣствныа цркве и

1:Д] Слово Д Спн, от. ПЯр; мако] и мако Пн 2:и] мако ПСЯр 2:отълоучати] ѡлучити ПСЯр 3:тѣхъ] и add. ЧПСЯрПн; осужения] расоужения ЧПСЯрПн; постригати] и add. П 4:дѣти] *далее стерто полстроки*; имоущихъ] имѣти П; разнолично] различно ПСЯр, от. Пн 5:и от. ПС; како] какоже С 6:монастырь] *далее до ѡлоученъ* от. Пн; дами] приметъ и add. ПСЯр 7:съпоспѣшъству] съспѣшъствоу С; въходомъ] входуу ПСЯр 8:и рпгитум от. ПСЯр; ѡлоученъ] ѡ add. С

IV. (L проп.; С 21d) λόγος δ'. Περὶ ἀποταγῆς, καὶ ὅτι κακὸν ἢ ἐπιβλαβὴς ἁμόνοια, καὶ κρεῖσσόν ἐστι διαχωρίζεσθαι τοὺς τοιοῦτους· καὶ ὅτι ἐπικίνδυνόν ἐστι τὸ ἀκρίτως ἀποκουρεύειν τοὺς γυναῖκα καὶ τέκνα ἔχοντας, ἢ ἄλλως πῶς ἀδιαφόρως ἀποκουρεύειν τινὰς· καὶ πῶς χρὴ πάντας τοὺς τοιοῦτους δέχεσθαι ἐν μοναστηρίοις· καὶ ὅτι μέγα κίνδυνον ἔχει καὶ ὁ διδούς, καὶ ὁ λαμβάνων, καὶ ὁ συννευδοκῶν διὰ χρημάτων τὰς εἰσοδαὶς γίνεσθαι παρὰ τὸ ταῖς θεαῖαις δοκοῦν γραφαῖς· καὶ ὅτι κεχωρισμένος τῆς καθολικῆς ἐκκλησίας

ГНА любѣве южъ [ю]єсть · имѣа что свое · и ꙗко
подобаєтъ строити · ѿ тѣхъ приносимаа · и тако въ чинѣ
мнишьскыи II приходити · и ꙗко мнишьскаго житиа · 21a
инако како ѡци не приемлють · развѣ по взаконею · и
5 оуставоу ст҃аго Василиа ·

IV (21 d 36)

(II Nic 19) Семаго сбора · глабѣ · АТ — II Толикъ 22a
срѣбролюбиа въдасть са врѣдъ къ цр҃квникомъ · ꙗко и
нѣкым ꙗ҃лемеыа · бл҃говоа҃знымъ моужа и жены забывша

1:любѣве] любовь Яр, любовь Пн; [ю]єсть] єсть ЧС, проп.
ПЯр; ꙗко] како ЧПСЯр, *далее до* мнишьскаго от. Пн
2:чинъ] чинъ П 3:мнишьскыи от. С; и от. П
4:взаконею] законенью ЧПСЯрПн; и от. П 5:оуставоу]
оуставъ С 6:Семаго от. ПС; сбора] сборъ Яр, соборъ
·З· ПС; Толикъ] Колико С, Толико ПЯр 7:срѣбролюбиа]
сребролюбиа имъ Ч, от. С; са] сребролюбиа add. С; ꙗко]
ꙗкоже СПЯр; и от. Ч

καὶ τῆς τοῦ κυρίου ἀγάπης ἠλλοτριωμένος ἐστὶν ὁ ἔχων
τιποτοῦν ἴδιον ἐν μοναστηρίῳ· καὶ πῶς χρῆ οἰκονομεῖν
τὰ αὐτοῖς διαφέροντα καὶ οὕτως εἰς τὸ τάγμα τῶν
μοναχῶν ἔρχεσθαι· καὶ ὅτι τὴν μοναδικὴν πολιτείαν
5 ἄλλως πως οἱ πατέρες οὐ δέχονται, εἰ μὴ κατὰ τὰ
ἀσκητικὰ τοῦ μεγάλου Βασιλείου.

IV (L 13a)

(II Nic 19) Τῆς ζ' συνόδου κατὰ τὴν 13'. Τοσοῦτον
κατενεμήθη τῆς φιλαργυρίας τὸ μῦθος εἰς τοὺς ἡγήτορας
τῶν ἐκκλησιῶν, ὥστε καὶ τινὰς τῶν λεγόμενων εὐλαβῶν
10 ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν, ἐπιλασθόμενων τῶν

10:ἐπιλασθόμενων τῶν] ἐπιλασθόμενος τὰς С

заповѣдѣи ꙗ́вѣ и прельстивъша сѧ златѣмъ да́ннѣи
 приходимоу · сѣ́нничѣскоу виноу и въ мнишьскоѣ житиѣ
 строити · и бывають ѹго жена ѹдо̀неискоусна · и пороꙗ́
 ѿмѣтънъ · ꙗко ре҃ѹ великѣи Васи́ли · ни бо ѹсть бѣи
 5 мамоны ради работати лѣтъ · аще ꙗ́кто ѡбращет сѧ се
 твора · аще оубо ꙗ́коꙗ или игоумѣмъ · ли кто ѿ
 сѣ́нничѣства ли да пристанеть · ли да извѣржетъ сѧ · по
 второму канону · иже въ Халкидонѣ ꙗ́коꙗ свора · аще

[;прельстивъша] -стиша СПЯр; златѣмъ] -томъ Ч, -томъ
 С; да́ннѣи] да́ннѣи СПЯр; -ниѹ Ч 2:сѣ́нничѣскоу]
 сѣ́нничѣскоу Яр, сѣ́нничѣскоу П; и от. СПЯр 3:строити]
 оустроити СПЯр; и ꙗ́коꙗ от. СПЯр; ѹго...
 ѹдо̀неискоусна] ѹгоже начало неискоусно ЧСПЯр; и
 secundum] отъметенъ П, да́ле от. С; пороꙗ́] конецъ Яр
 4:ѿмѣтънъ от. П; ꙗко... Васи́ли] ꙗ́коꙗ Васи́льм ПЯр
 5:лѣтъ] лѣтъ П 6:оубо от. ПЯр; кто] инъ П, инъ add.
 Яр 7:сѣ́нничѣства] сѣ́нничѣства ПЯр; пристанеть] пре- ЧП;
 извѣржетъ] вѣржетъ Ч; по второму... иже от. П
 8:канону] закону Яр; Халкидонѣ] Халкидона П

ἐντολῶν τοῦ κυρίου, ἐξαπατηθῆναι, καὶ διὰ χρυσοῦ τὰς
 εἰσοδοὰς τῶν προσερχομένων τῷ τε ἱερατικῷ τάγματι καὶ
 τῷ μονῆρει βίῳ ποιεῖσθαι. Καὶ γίνεται, "ὧν ἡ ἀρχὴ
 ἀδόκιμος, καὶ τὸ πᾶν ἀπόβλητον", ὡς φησιν (f.13b) ὁ
 5 μέγας Βασίλειος (Bas., de Or. II de ieiun. 4: PG,31,
 192A)· οὐδὲ γὰρ θεῷ διὰ μαμωνᾶ δουλεύειν ἔξεστιν. Εἴ
 τις οὖν εὐρεθῆ τοῦτο ποιεῖν, εἰ μὲν ἐπίσκοπος, ἢ
 ἡγούμενος, ἢ τις τοῦ ἱερατικοῦ, ἢ παυσάσθω, ἢ
 καθαιρεῖσθω, κατὰ τὸν δεῦτερον κανόνα τῆς ἐν Καρχηδόνι
 10 ἀγίας συνόδου·

1:ἐντολῶν] ἐντολὰς С 9:Καρχηδόνι] Χαλκηδόνι С

ли игоуменимъ · да ижденеть са из манастира и предасть
 са въ инъ манастирь въ повинованиѣ · такоже и при
 игоуменѣ · не имоущю ставлениѣ · прозвoutersка ѿ
 родитель же предаемаю рекъ же ѿсть чады · ли своего
 5 стажанимъ · самыхъ вещии приносимыхъ [приносимыхъ]
 исповѣдающимъ приносившимъ · симъ быти сѣннамъ боу
 повелѣхомъ II аще прѣбоудеть · аще ли изидеть быти 22b
 тѣмъ въ монастыри · по ѡбѣщанию юго · тѣкмо аще юсть
 вина · предъдрьжащаго ·

1:игоумения] игоумень П; ижденеть] ижнет П
 2:повинованиѣ] повиновение ЧПЯр 3:ставлениѣ] -ния ЧП,
 поставленья Яр 4:предаемая] придаемая П, рекъ] реша
 Ч, рекше ЯрП; же] от. ЯрП; ѿсть] часть ЧПЯр
 5:стажания] стажения; вещии от. П; [приносимыхъ] от.
 МЧПЯр 6:сѣннамъ] сѣненомъ М 7:повелѣхомъ] повѣлеають
 П; аще] и add. М 7:прѣбоудеть] прибоудеть П 8:тѣмъ]
 тѣмъ П; монастыри] ма- М, монастырь Яр
 9:предъдрьжащаго] прѣдержашаго МЧ, придерживащаго ЯрП

εἰ δὲ ἡγομένῃ, ἐκδιωχθήτω ἐκ τοῦ μοναστηρίου καὶ
 παραδοθήτω ἐν ἑτέρῳ μοναστηρίῳ πρὸς ὑποταγὴν· ὡσαύτως
 καὶ ἐπὶ ἡγομένου μὴ ἔχοντος χειροτονίαν πρεσβυτέρου.
 5 Ἐπὶ δὲ τῶν παρὰ γονέων παραδομένων δίκην προικῶν
 τοῖς τέκνοις, ἢ ἰδιοκτητῶν αὐτῶν πραγμάτων
 προσαγομένων, ὁμολογούντων τῶν προσαγόντων ταῦτα εἶναι
 ἀφιερωμένα τῷ θεῷ, ὠρίσαμεν, καὶ τε μείνη, καὶ τε
 ἐξέλθη, μένειν αὐτὰ ἐν τῷ μοναστηρίῳ, κατὰ τὴν
 ὑπόθεσιν αὐτοῦ, εἰ μὴ εἴη ἡ αἰτία τοῦ προεσιῶτος.

1:ἐκ от. С 4:παραδομένων] παραδιδομένων 5:αὐτῶ]
 αὐτῶν С

IV (22 b 6)

(Chalc 2, fragmentum) И вторым канонъ Халкидонскаго сбора ГЛѢТЬ · яко аще кто и ходатаиствѣю авит са таковыи сквърнѣнь · и сии аще и кликъ юсть своего ѿпадетъ степеню · аще ли простыць ли мнихѹ 5 проклатъ да боудеть —

IV (22 b 15)

(Syn Phot (861) 6) Сборъ въ Костантини градѣ · СТѢХЪ · апсль · канонъ · Е —

2:яко от. М 3: и сии от. П; и secundum] ли ЯрП, от. М; кликъ] клирикъ ЧМПЯр 4: степеню] степени ЯрП; простыць] мнихъ П; мнихъ] простиць П 6:Сборъ... канонъ · Е] съборъ канонъ · С · въ Костантинѣ градѣ · въ Нѣ · стѣхъ апсль М, Сборъ · в Костантинѣ градѣ стѣхъ апсль · канонъ · С · Ч, Сборъ канонъ · С · въ Костантинѣ градѣ · стѣхъ апсль Яр, Сборъ в Костантинѣ градѣ · С · го · збора · стѣхъ апсль П, канонъ · збора · С · го · в Костантинѣ градѣ · стѣхъ апсль С

IV (L 13b)

(Chalc 2, fragmentum) "Ἡ δὲ ῥηθεῖσα ἀγία σύνοδος ἐν Χαλκηδόνι εἰς τὸν δεῦτερον κανόνα αὐτῆς οὕτως λέγει· "Εἰ δέ τις καὶ μεσιτεύων φανείη τοῖς οὕτως αἰσχροῖς καὶ ἀθεμίτοις λήμμασι, καὶ οὗτος, εἰ μὲν κληρικὸς εἴη, 5 τοῦ οἰκείου ἐπιπέτω βαθμοῦ, εἰ δὲ λαϊκὸς ἢ μονάζων, ἀναθεματιζέσθω".

IV (L 13b)

(Syn Phot (861) 6) Τῆς ἐν Κωνσταντινουπόλει συνόδου ἐν τῷ κατὰ τῶν ἀγίων ἀποστόλων κανὼν ς'.

1:·Ἡ δὲ ῥηθεῖσα... οὕτως λέγει] Ὡσπερ αὕτη ἡ ἐν Χαλκηδόνι σύνοδος λέγει, ὅτι· С 3·καὶ от. С

Мнихо̄мъ ницсоже подоба своѣго имѣти · все же своѣ
 прѣдати манастирю на власть · реѣ во бл̄жныи Лоука · ω
 х̄сѣ вѣровавших̄ · и мнишьскоѣ житиѣ оуправивших̄ ·
 ꙗкоже ни ꙗдинъ кто что ѿ своѣго г̄лааше ꙗго быти · нъ
 5 бѣша всѣмъ обща · тѣмъже хота приемъ мнишьствовати ·
 дати соушимъ · и приимати потрѣбы · не пострижение во
 въпадающимъ ꙗмоу всѣмъ · манастирю имѣти власть · ни ω

1:ничсоже] ничтоже СЧПЯр; подоба] подобають МЧПСЯр 2:
 прѣдати] про- П; манастирю] мастыру П; бо] же П;
 бл̄жныи] ст̄ты П 3:оуправивших̄] оуставивших̄ М,
 оуставившимъ СЧПЯр 4:что от. Ч; г̄лааше] г̄лше Яр
 5:бѣша] быша П; всѣмъ от. С; обща] больша М; хота]
 хотащимъ МЧПСЯр; приемъ от. МЧПСЯр 6:не] по МЧПСЯр;
 пострижение] пострижении МЧЯр, пострежении С
 7:въпадающимъ] -щемъ М, въ(·)дающимъ ЧПЯр; ꙗмоу] къ
 нему М; всѣмъ] всѣмъ С; ни] и ни МПСЯр

Οἱ μοναχοὶ οὐδὲν ἴδιον ὀφείλουσιν ἔχειν, πάντα δὲ
 τὰ αὐτῶν προσκυροῦσθαι τῷ μοναστηρίῳ· φησὶ δὲ μακάριος
 Λουκᾶς περὶ τῶν εἰς Χριστὸν πιστευόντων, καὶ τῇ τῶν
 μοναστῶν πολιτείᾳ διατυπούντων, ὡς "οὐδεὶς τι τῶν
 5 ὑπαρχόντων ἔλεγεν ἴδιον εἶναι, ἀλλ' ἦν αὐτοῖς ἅπαντα
 κοινά" (Act IV,32). Διὰ τοῖς ἐθέλουσι μονάζειν ἄδεια
 δίδεται περὶ τῶν ὑπαρχόντων (αὐτῶν διατίθεσθαι
 πρότερον, καὶ οἷς ἂν βούλοιντο προσώποις, μὴ
 10 κεωλιμένοις δηλονότι παρὰ τοῦ νόμου, τὰ αὐτῶν
 παραπέμπεσθαι)· μετὰ γὰρ τὸ μονάζειν, τῶν προσόντων
 αὐτοῖς ἁπάντων τὸ μοναστήριον ἔχει τὴν κυριότητα, καὶ

2:φησὶ] γὰρ add. С 4:μοναστῶν] μοναχῶν С 5:αὐτοῖς
 ἅπαντα] ἅπαντα αὐτῶν С 7:αὐτῶν] αὐτοῖς С

4
 5
 22с
 ѹемьже ѿ своємъ печи са · ли радити · симъ попоуцають
 са · аще ли кто · и крѣпнеть сътажаниѣ коѣ юже и не
 приуцастно выѣ манаствреви своѣ твора · и
 любосътажаниемъ стрѣсти порабошемъ си оубо игоуменьмъ
 · да въспримоуть са многъмъ дѣрьзновениемъ
 · да продаемъ и оубогымъ · и клокнымъ да раздають са
 [многъмъ дѣрьзновениемъ да прѣдаемъ] · тако бо юже

1: ѿ от. ПСЯр; своємъ] своимъ П; попоуцають] попоуцають
 М, попоуцаемъ Ч, попоуцает СЯр, попоуцають П 2: са
 от. Ч; и рѣпнеть от. МПЯр; крѣпнеть] крѣпнеть М,
 принесеть Ч, кѹпить СПЯр; сътажаниѣ] стажениѣ П; коѣ]
 свое С; и secundum от. П 3: быѣ] бы СПЯр; манаствреви]
 мастыреви П 4: любосътажаниемъ] любосътажениемъ П;
 порабошемъ] порабощенъ МЧПСЯр; си] сия МЧПСЯр;
 игоуменьмъ] игоуменомъ СЧПЯр 5: ѹемь] ѹемь
 СПЯр; да от. МПСЯр; многъмъ] и многымъ МСЯр, и многъмъ
 П, многомъ Ч 6: да от. С; продаемъ] продаемо МЧПСЯр;
 и рѣпнеть от. П; клокнымъ] клокнымъ Ч, немощнымъ и
 клокнымъ МС; немощнымъ и клокнымъ ЯрП 7: [многъмъ...
 прѣдаемъ] от. МЧПСЯр; тако бо юже] таковоѣ Ч, таковоѣ
 бо МПС, таковоѣ бо Яр

οὐδὲν περὶ τῶν οἰκείων φροντίζειν ἢ διατάττεσθαι
 τούτοις παρακεχώρηται. Ἐἰ δέ τις φωραθείη κτηρίν τινα,
 ἥτις οὐκ ἀπεκληράθη τῷ μοναστηρίῳ, ἰδιοποιούμενος, καὶ
 φιλοκτηρίας πάθει δουλούμενος, ταύτην μὲν παρὰ τοῦ
 ἡγουμένου ἢ τοῦ ἐπισκόπου ἀναλαμβάνεσθαι, καὶ πολλῶν
 παρουσίᾳ πιπρασομένην, πτωχοῖς καὶ ἀπόροις
 διανέμεσθαι· τὸν δὲ γε τὴν τοιαύτην

сѣтажание по некѣгда Ананииноу красти поучивъшу са приносимымъ запрѣщениемъ стѣи съборъ · повелѣ оуцѣломоудрити мѣѣ не ꙗко ꙗже мнискѣхъ моужикѣхъ · стѣи своръ възакони · симъ же ѡ чърницахъ дързати —

IV (23 a 5)

- 5 (Bas Reg Brev 86) Въпрѣб · Аще глѣть кто ꙗко ни приемялю что ѡ братства · ни вдаю · нъ своими довлѣю что противу семоу съхранимъ —

[сѣтажание] стажение П; по некѣгда] по нѣкако когда М, некѣгда СЧПЯр; Ананииноу] Анании МЧСЯр, Анань П; красти] оукрасти МЧ; поучивъшу] поучивъша М 2:приносимымъ] приносимо ю МСЯр, приносить П; съборъ] збо П 3:не] же СЧПЯр, от. М; ꙗже] же ѡ М, ѡ add. СПЯр; моужикѣхъ] моужии Ч, моужех С 4:възакони] оузакони МПСЯр; ѡ] и о МПСЯр; чърницахъ] женахъ add. МСЯр, черницаѣ женаѣ П; дързати] держати оправѣ СПЯр, держати и ѡправѣ М 5:Аще] же add. М; ни] не М 6:вдаю] вдаваю ПЯр; довлѣю] доволѣю СПЯр 7:съхранимъ] ѡвѣт add. МЧСЯр

κτῆριν κατὰ τὸν (f.13c) πάλαι Ἀνανίαν ἀποσυλᾶν μελετήσαντα (cf. Act. V, 2 sqq.) τῷ προσήκοντι ἐπιτιμίῳ ἢ ἀγία σύνοδος ὤρισε σωφρονίζεσθαι. Δῆλον δέ, ὅσα περὶ μοναζόντων ἀνδρῶν ἢ ἀγία σύνοδος ὤρισε καὶ 5 ἔχοντι, τὰ αὐτὰ καὶ περὶ μοναζουσῶν γυναικῶν κρατεῖσθαι ἐδικαίωσεν.

IV (L 13d3)

(Bas Reg Brev 86) Ἐρώτησις. Ἐὰν δὲ λέγῃ τις, ὅτι οὔτε λαμβάνω παρὰ τῆς ἀδελφότητος, οὔτε δίδωμι, ἀλλὰ τοῖς ἑμοῖς ἀρκοῦμαι, τί πρὸς τοῦτο παραφυλάξομαι;

4:ὅσα] ὡς ἅτινα С; ὤρισε καὶ от. С 9:παραφυλάξομαι] παραφυλάξομεν С